Año I. — Núm. 1 APARECE LOS DOMINGOS Montevideo, Agosto 4 de 1912

Precios de suscripción

Mensual . . . . . $ 0.25
Trimestral . . . . . » 0.75
Semestral. . . . . . » 1.50
Anual. . . . . . . » 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

LA CORRESPONDENCIA DIRÍJASE PROVISORIAMENTE Á LA Calle Buenos Aires 111

A LOS BASKOS

Nace á la luz EUSKAL-ERRIA, cuando una simpática agitación éuskara, de carácter francamente regional, se promueve en Montevideo para concentrar voluntades, aptitudes y energías baskongadas con fines de protección y sociabilidad.

No se pudo elegir, á nuestro juicio, momento más oportuno que el presente para fundar una hoja de publicidad que, rastreando las huellas de esa agitación, se colocase á su cabeza, se orientase por sus mismos rumbos y sirviese su misma causa, constituyendo en todos los instantes una fuerza de propaganda, una garantía permanente de los intereses generales de la colonia baskongada y un medio eficaz de vulgarizar la enorme riqueza histórica y moral de nuestra raza.

La hoja, señores, está ya en vuestras manos. Ignoramos si la mayoría de los baskos la cree, como nosotros, necesaria. Consuélanos el saber que así la creen numerosos baskos de alta representación en la intelectualidad, en la industria y en el comercio uruguayos; consuélanos también el invalorable apoyo moral que nos viene de la Sociedad Euskal-Erria que siente, como nosotros, la necesidad de un órgano basko en la prensa. Solo esperamos que nuestros paisanos, al leernos, adviertan la importancia que, para nuestra colonia, puede tener esta hoja si se le concede el apoyo indispensable para consolidar su existencia y desarrollar su programa.

* * *

Hemos hablado del programa. Y bien. Tracémoslo en breves líneas, ya que él se desprende de lo que dejamos dicho.

Su programa está inspirado en los fundamentos que informan la Sociedad Euskal-Erria, de Montevideo. Colocado fuera de toda doctrina política, filosófica ó sociológica—denominaciones accidentales de acontecimientos igualmente pasajeros en la vida de todos los países—este semanario dejará esas cuestiones en el sagrado fuero de la conciencia individual—respetando todas las ideas, todas las opiniones, todas las creencias—y acudirá á las fuentes más puras del euskarismo para cumplir honradamente su misión: á la historia, á las tradiciones morales, al idioma, á la literatura baskongada, cultivados con afán por baskos de ilustre estirpe en las ciencias y en las artes y cuya difusión aquí servirá para señalar á nuestros hijos el origen honroso de sus padres.

Por otro lado, EUSKAL-ERRIA estimulará, sin prevenciones contra nadie, todas las aptitudes, iniciativas ó actividades que honren la familia baska, trátese ó no de baskos, y sean estos ricos ó pobres, instruídos ó ignorantes, tengan hábito civil ó religioso.

Serenos, sin animosidades de ningún género; con fe en el provenir de nuestra hoja; animosos para la lucha, seguiremos la marcha que emprendemos hoy, con la firmeza del que tiene la seguridad de propagar una causa generosa y útil y con la esperanza de encontrar en el camino,— al lado de obstáculos inevitables—la ayuda de los baskos de buena voluntad.

La Redacción.

Nuestro saludo

EUSKAL-ERRIA, al ocupar un puesto entre el periodismo nacional, se complace íntimamente, en presentar su saludo afectuoso á toda la Prensa uruguaya, la cual es reveladora de los sentimientos altruistas que informan á esta República saludo extensivo á la prensa eúskara de América y Euskaria.

Además, como timbre de honor, EUSKAL-ERRIA, se adhiere al Círculo de la Prensa, al que presenta también su afectuoso saludo.

Unión y concordia

Muchos años han transcurrido desde que se ocultaron, en la obscuridad del tiempo, los resplandores de aquella poderosa asociación éuskara de Montevideo — que los viejos baskos recuerdan con cariño—hasta los momentos actuales en que un elemento nuevo y pujante surge á la acción echando las bases de una organización baskongada de incalculables proyecciones y perspectivas halagüeñas. La quietud regionalista ha sido larga, semejante á esas prolongadas parálisis de los organismos vivos que reaccionan por violenta sacudida eléctrica, con la diferencia de que en nuestro caso la reacción se ha operado lentamente, por diversos factores concordantes, como á designio de una fatal y oculta ley de evolución.

No nos creemos con derecho á juzgar aquellos acontecimientos pasados ya á la historia. Y si los recordamos aquí, es para advertir que, en posesión de la formidable lección que ellos entrañan, bueno será servirnos de ella para ajustar nuestra conducta como baskos á altos intereses colectivos, á ideas concretas de genuino euskarismo, combinando la protección con el culto á las tradiciones populares, lo grave y lo sencillo de la manera de ser de nuestro pueblo.

Ya los primeros pasos para unir nuestra colonia bajo tales auspicios se han dado en Montevideo; ahí está la «Euskal-Erria», entidad de amplias miras donde caben, con los mismos derechos, todos los baskos, y donde se asientan todas las buenas iniciativas. Modesta hoy podrá ser grande cuando los baskos, secundando á su Comisión Directiva—compuesta de hombres sensatos y bien intencionados—hagan de la Euskal-Erria el áncora de salvación de los derrotados en la lucha por la existencia, como lo es en la Argentina esa admirable «Euskal Echea», quinta esencia de la caridad humana y modelo de esfuerzo perseverante y metódico. Es indiscutible que, ya en una ó en otra forma, bajo tal ó cual programa, el movimiento basko existe en el Uruguay, que la unión es un hecho entre nosotros. Falta solo lo que solo el tiempo otorga en estos casos: la unidad consciente, intencional, deliberada y reflexiva, que consagre una clara orientación á nuestro movimiento y una concordia permanente en la familia baskongada. Recién comenzamos la labor y sería de desear que todas las mentes observaran el amplio horizonte que ella tiene, para convencerse de que en este despertar éuskaro no pueden tomar ciudadanía legítima las discrepancias borrascosas, las intransigencias violentas de nacionalidad ó de doctrina.

La situación se presenta por lo demás, deslindada entre nosotros: si alguien cree en la fatalidad de una antinomia entre hombres de una misma raza; si alguien rehuye el contacto de los baskos de este ó del otro lado del Bidasoa, bien puede rendir culto á su sentimiento patriótico sin herir ni vejar el de los demás, ni fomentar odios injustificables: el que se sienta basko, tiene su sociedad, la Euskal-Erria; el que se sienta basko-español, tiene su centro, el Euskaro-Español; y unos y otros pueden perfectamente cumplir con un sagrado deber fundamental: el de respetarse. Más aún: unos y otros, en el seno y fuera del seno de sus sociedades, deben velar porque se mantenga alto el prestigio d origen aquí donde, como en todo el mundo, los baskos gozan de consideración general por sus virtudes morales

Seamos indulgentes; perdonemos el error por malos que sean sus consecuencias; fortifiquemos nuestra asociación; hagamos más grande nuestra unión y unidad; fomentemos la concordia entre los baskos, y, si llega el caso, colaboremos todos con un mismo fin cuando importantes acontecimientos lo requieran

Ese será el mejor tributo que los baskos que aquí residimos podemos ofrecer á nuestra Euskaria.

Y eso será también lo que esta hoja propagará en todos los momentos.

El monumento á Zabala

He ahí un tópico interesante para nuestra colonia. El monumento á Zabala es, para ésta, una cuestión de honor, y erigirlo es, bajo todos los puntos de vista, una cuestión de justicia.

No lo decimos á fuer de baskos. Lo han dicho la prensa, los legisladores y las personalidades más espectables de la intelectualidad uruguaya. Más aún: hace 29 años que el gobierno de Santos dictó el decreto para eregir una estatua á Zabala, y si la estatua está lejos de levantarse aún, queda en pie esta afirmación: la estatua del fundador de Montevideo es una cuestión de justicia histórica. Todos los pueblos cultos rinden á sus héroes el homenaje de un monumento. Y si Zabala no es un héroe nacional como Artigas ó Lavalleja, «fué el primero que vió—dijo hace años el ilustre doctor Juan Zorrilla de San Martín—en esta pequeña península que entra en el *río como mar* de nuestros aborígenes, la base de una ciudad», y «de él dependió—agregó el autor de «Tabaré»—que fuésemos lo que somos.»

Así han debido comprenderlo también las autoridades uruguayas que decretaron la erección del monumento á Zabala y así debió comprenderlo el gobierno actual, que donó 10.000 pesos á ese fin. Salvo leves desahogos jacobinistas de tal ó cual diputado, todo se presenta favorable á tan merecido homenaje. Existe una comisión especial encargada de estudiar las monografías para el monumento; la suscripción particular levantada con el mismo objeto dió bastante buen resultado, y, en general, predomina la idea de la oportunidad de proceder á erigir la estatua.

Pero, á pesar de tan favorables circunstancias, el homenaje se prolonga quizá demasiado, como lo ha observado ya el ilustrado *Diario del Plata*, y bueno sería acelerar las gestiones que tan lentamente realiza la comisión del monumento á Zabala.

Siendo, pues, esta una cuestión de honor para los baskos, EUSKAL-ERRIA insistirá sobre ella cuantas veces sean necesarias.

Auste-Erria

RAZA ROJA

Es innegable que existió en la región austral del Sur del Asia, entre Australia y América, un continente vastísimo, habitado por hombres de una raza especial, hablando un idioma peculiar, en cuyo verbo encerraba la prueba de su civilización. Sabemos que, más que por el color del cutis, los diversos pueblos de la tierra se diferencian en el idioma, espejo fiel de su ignorancia ó de su saber, de su bondad y pureza de costumbres ó de su crueldad ó moral corrompida ya que no se han inventado palabras sino para expresar ideas, y que, según la riqueza del vocabulario usado se deduce el grado de intelectualidad de la nación que lo emplea.

Opino que aquí vivió la *Raza Roja*, y que su idioma primitivo fué el *Euskera*, de donde derivó sus raíces el *Samskritz*; y para opinar así me fundo en que los hombres de raza roja que actualmente habitan en Europa, en Africa, en Asia y en América, tienen voces absolutamente iguales en fonetismo y con igual significado, lo mismo en palabras de uso corriente en la vida del hogar, como en los nombres geográficos, en la teogonía etc., etc.

Y como ni la tradición histórica,—ni siquiera la mística,—guarda memoria de que los rojos americanos hayan conocido á los rojos egipcios; ni los rojos euskaldunas hayan tenido contacto con los rojos indo-brahamanes, creo que esa igualdad de color de la piel y esa igualdad filológica debieron establecerse en Auste-Erria antes de emigrar á su ubicación presente.

F. de Basaldua.

LA RAZA BASKA

A la pluma de don José M. Salaverría, colaborador de «La Nación», de Buenos Aires, y una de las figuras más atrayentes entre los escritores éuskaros, se debe la siguiente página llena de verdad y enjundia:

La raza baska ocupa un lugar preeminente entre los pueblos emigradores. Es una raza andariega y ambiciosa, que desde el principio de la Historia ha amado la vida de aventura y los viajes arriesgados. Se alistaba en las banderas de Aníbal, cuando los tiempos eran de guerra... nada más que por correr las aventuras de los viajes remotos; armaba sus naves para la pesca de altura y para el comercio cuando los últimos siglos de la Edad Media trajeron un poco de reposo al mundo; y en seguida que las Indias fueron descubiertas colaboró con todo su entusiasmo á la obra de colonización.

Esta raza prolífica y reconcentrada parece que se ahoga en lo profundo de sus valles. Es como si les faltase aire á sus vigorosos pulmones, dentro de los barrancos natales; además, su fecundidad es tan pasmosa que no deja un palmo de terreno sin labrar, ni recodo de un valle en que no ponga una villa ó una aldea; de donde resulta la necesidad de marchar á otros países, en olas eternas y consecutivas. Son demasiado prolíficas las madres baskongadas, y todos los hijos no caben en el estrecho solar. En vano recurren al cultivo intensivo de la tierra; en vano echan mano de la industria; son muchos á vivir en tan breve espacio, y la necesidad los empuja á la emigración. También hay que anotar otro motivo poderoso, que es la ambición. Esta gigantesca ambición baskongada no se sacia nunca, y como las brujas de Macbeth la ambición está soplando al oído de todo muchacho basko, repitiéndole desde niño: «tú serás rico, tú serás rico»... En efecto, el basko, en cuanto le apunta el bozo, agarra su petate y huye al ultramar en busca de la fortuna y el poderío

Pero nunca emigra en montón, como los individuos de otros pueblos. El basko siente repugnancia por todo cuanto significa multitud, amontonamiento, gregarismo. Su feroz y arisco individualismo rechaza los viajes en colectividad. No quiere ser número de una masa, cifra anónima de un conjunto. Cuando emigra, lo hace solo, por su cuenta, sin encomendarse más que á su albedrío. Marcha aislado, silencioso y prudente, y apenas si se advierte su salida. No se asemeja á esas otras emigraciones andaluzas ó italianas, en que todo adopta un aspecto de rebaño, en que los hombres van como bestias, y en que los gritos, los cantos y los lloros de la multitud convierten la partida de un buque en una especie de doloroso desgarramiento. El basko se desprende de su tierra sin ruido ni conmoción. Ningún triste espectáculo acompaña á su partida, ni hace testigos al cielo y á la tierra de su emigración. Entra en el barco silenciosamente y desembarca con el mismo silencio: se hunde después en el abismo de ese mundo americano, y á los pocos años se le ve flotar sobre las aguas, erguirse varonilmente. Ha hecho presa en la fortuna. Es rico y poderoso. Entonces es cuando se le siente.

José M. Salaverría.

EL ESCUDO DE NABARRA

(DISCURSO)

Entre la muchas glorias de que debe enorgullecerse todo nabarro, como yó me enorgullezco en mi calidad de hermano, como hijo de la invicta Euskaria, existe una que, superando á las demás, llegó á quedar incrustada en el escudo de Nabarra, porque esa gloria era demasiado grande y descollante, para que no resplandeciera eternamente, y es aquella que ella dió margen á la reforma del escudo de Nabarra. Como este glorioso episodio puede no ser conocido de todos y en el deseo de que ninguno de los presentes ignore, me voy á tomar la libertad de referirles, por lo que reclamo la atención de todos los oyentes y especialmente de los hijos de Nabarra, de cuya heroicidad y de cuyas glorias se trata.

Era el 16 de Julio de 1212 que reinando Sancho el Fuerte en Nabarra, el día memorable en que tuvo lugar la famosa batalla que se cita con el nombre de las «Navas de Tolosa», en la que se batieron contra toda la morisma, contra todo el séquito representado por la media luna, el Rey Alfonso de Castilla y sus aliados los reyes de Nabarra y Aragón.

Sabido es que las huestes sarracenas eran tan numerosas como incontables; las castellanas, aragonesas y nabarras, aunque en número menor, eran compuestas de aquellos guerreros que jamás supieron retroceder ante el enemigo; iniciada la batalla, presentáronse los mahometanos con sus grandes y numerosas masas de caballería en los costados, dejando en el centro columnas numerosas, cual enjambre de abejas, á los infantes de los que entre los cuerpos más escogidos, tenían la misión de guardar la morada de «Miramamolin», jefe y semi-dios de los árabes, situada en una cumbre elevada y para mayor seguridad, rodeada por gruesas y numerosas cadenas que al parecer hacían inexpugnable aquel baluarte. Pero como para el Rey Sancho el Fuerte y sus valientes nabarros, no había obstáculo invencible, mientras Alfonso con sus castellanos y don Pedro con sus aragoneses peleaban en los costados, los nabarros con su rey al frente atropellaron la morada blindada y tan especialmente defendida de Miramamolin y derrotando sus tan escogidas tropas y rompiendo las gruesas cadenas que le servían le custodia penetraron hasta la propia morada de Miramamolin, quien al verse perdido apeló á la huída abandonando el campo.

Los reyes de Castilla y Aragón, se cubrieron de gloria en esta jornada, pero el de Nabarra, además de inmarcesible gloria, obtuvo los trofeos consistentes en los pedazos de cadenas que dieron margen á que hoy figuren en el «Escudo de Nabarra», hallándose las originales en la Iglesia de Santa María de Roncesvalles y otros puntos.

Ante este recuerdo glorioso, no cabe otro sentimieno que el de la gratitud y admiración hacia los que llevaron á efecto tan heroico hecho.

Compañeros: Gritemos: ¡Viva la memoria de los que derrotando al bárbaro árabe, rompieron las cadenas que le servían de amparo, y que adornan el «Escudo de Nabarra»!

Para terminar la narración de este episodio, debo consignar haciendo justicia á la verdad histórica, que entre aquellos valientes nabarros que tan heroicamente se batieron, para obtener el invalorable trofeo de esos pedazos de cadenas que con justo orgullo representa el «Escudo de Nabarra», se hallaban los hijos de la «Baja Nabarra» y otros puntos de la Uskonia Francesa actual, y comprendiendo así se afanan tanto y tanto las sociedades «Euskara de Nabarra», «Euskal-Erria de Bilbao y otras en fomentar la unión entre los hijos de la Euskaria, tarea digna de loa, en la que vemos colaborar unidos á los eminentes nabarros Campión, Oloriz, Obanos, Gorriti, Yturralde, etc., etc., con los baskos franceses, D'Abbadie, Chahó, Oyenart y otros, en unión de los Arana-Sagarminaga, Arrese, Echegaray Ansorena, Manterola, Soroa, Arzák, Otaegui y muchos más.

H. Aramendi.

BERSO-BERRIAK

En medio de la plaza de Villarreal de Urrechu, se levanta la efigie marmorea de un patriarca, al menos, tal lo parece. Su actitud arrogante, es la que tiene fuero para mandar un pueblo; su craneo amplio y melenudo, su luenga barba, los trazos todos de su fisonomía hacen recordar á Moisés. Pero (extraña cosa!), este hombre, de cabeza tribunicia y pies de pastor, no empuña las Tablas, no un cetro ni un bastón siquiera, sino... una guitarra! Quizá la única que haya en el pueblo de Villarreal.

Este hombre es Iparraguirre el vagabundo, el paradógico, el que, cantando amores á su tierra, no puso los pies en ella sino para morir, derrotado; el que, penando por las penas de su madre, antes bien, dióselas él, y tan grandes, que acortaron su vida, él que suspirando por su hogar, se acercó á él un día para incendiarlo!...

Duéleme el corazón al aventar estas miserias. Pero, lo hago por hacer justicia. Al pie del monumento, no debiera decir «A Iparraguirre» sino «A la Musa popular», á la que pasa cantando por valles y cañadas, y pone amores, sátiras ó lamentos en labios plebeyos. Y, junto al nombre de Iparraguirre, con más aparentes letras, escribiéranse los de Bilinch, Altuna, Elissamburu, Larralde, Arzak y otros muchos que mas y mejor que el primero cantaron en baskuenze rimado.

Nació el 12 de Agosto de 1820; pusiéronle sus padres en el Seminario de Lazkano de donde se fugó á San Gregorio de Alasin para militar en las filas carlistas, incorporándose al primer batallón de Gipuzkoa. Le hirieron en Arrigarriaga, Castrejana y Mendigorría. Huyó á Francia en donde vivió á expensas de los muchos emigrados que por estas y otras naciones se dispersaron. Rodó por Suiza, por Alemania, Italia é Inglaterra. Llegó también al Nuevo Mundo, haciendo la vida parasitaria de un trovador, tocando la guitarra ante todas las mesas.

Indultado, volvió á España, pero su espíritu inquieto no se avenía á la paz de que tan necesitado estaba el país. Por sus turbulencias, fué nuevamente expulsado de las provincias baskongadas; refugióse en Madrid, y allí no en la «oscura noche de los tiempos» sino á mediados del siglo pasado; no en el corazón de «Euskeria», sino en el café de San Luis sonaron por primera vez las estrofas del «Gernikako—Arbola».

Nuestro bardo, en la madurez de su vida, erguida la arrogante figura, boina en mano, canta el himno compuesto por su acompañante, (Altuna). Acaso puso él la letra, pero tal cosa más fuera baldón que gloria, porque aquello de
...munduan frutuba
. Adoratzen saitugu
arbola santuba»,
tiene de baskuenze lo que yo de sabio, y miren que es poco.

Mucho color, mucho brío debió poner Iparraguirre en el canto; gustó y aún entusiasmó el cántico que, encontrando ambiente propicio en el estado político de nuestras provincias quedó erigido en himno sacrosanto.

Quebrantado su cuerpo, como averiado navío que ha corrido cien veces furiosos temporales, se refugió en el caserío «Sosabarro-Chiki» de Gabiria y expiró el 6 de Abril de 1881.

V. Juaristi

La estatua de Zabala

Reunióse hace días el jurado designado por la Comisión de Monumento á Zabala para fallar en el concurso de monografías del que fué fundador de Montevideo. El jurado terminó su cometido y elevó el informe respectivo á la Comisión, á fin de que ésta acuerde al mejor trabajo presentado el premio de doscientos pesos oro ofrecidos en las bases del certamen.

Las monografías presentadas son cuatro, y hasta este momento la Comisión de Monumento no ha acordado nada respecto de ellas.

Guía del comercio basko en el Uruguay

Como observarán nuestros lectores, EUSKAL-ERRIA ha establecido entre sus avisos una «Guía del comercio basko en el Uruguay». Su objeto es facilitar, por un pequeño estipendio, el conocimiento de los numerosos baskos ó descendientes de baskos dedicados al comercio, á la industria, etc., á modo de guía general. En esa sección caben los comerciantes de la capital y del interior. El costo del aviso con la suscripción es solo de 0.50 centésimos al mes, cantidad sumamente reducida, fijada como para que hasta el más modesto comerciante basko pueda, sin perjudicarse, colocar un avisito en la «Guía».

Ordenes á la administración de EUSKAL-ERRIA: calle Buenos Aires, número 111.—Montevideo.

Sección de Lengua Baska

AMAIKA KANAKO ATORRAN

Erreiora jauna, berorrengana eldu naz aspaldiko aldiz; beti badegu zer edo zer naste pizor gure senarrakin.

Berorrek oraiñ baño len bodaki arreo zalapartan berri ta ez da noski ikaratuko.

—¿Zer dakarzu Mikelantoni, oker aundiren bat?

—Oker aundi, aundirik ez, baña beti gauza bat, beti jolas bat, kokotzeraño bolia neuka jauna. Ez ori bakarrik, semiak ere bere aldera jarriyak daukazki, ta denak bata besteriari begi ziurka begiratuaz parramurriz jarizin dirá jolas ba' nik esan eskero.

—¿Zer jolas da ba ori? Iñolaz ere zure choraikeriyen bat izango da artakoitzat zere buruan arinta pipa bat belar baliyo ez duen gauzen batekiñ. ¡Aiñ zerá irurikorra!...

—Ez, jauna, ez da orrelakorik. Esango diyot bi jolaseian. Azkeneko, bestiak beste, atzo eguardiyan bazkalten arigiñala, gure seme zarrenak esanzuen: «oraingo goberu au loker samar omen izebillata ta aurki erori biarra zela.»

Nik, ori aditu aterazuneko esan niyon «mutill, ¿guri zer zaiguh goberuna erori edo alcha? Betiro edozindela, guri dirua kentzeko baten paltan beste bat izango dira.

¿Esan nuen? Zorigaistuan; jon niñutén.

[illegible] amaikako atorran zuk sartu beardezula, esan ziran beriala nere senarrak.

¡Baña ez orduan bakarrik; nik itz bat atera orduko, ¡takal... beti ori bera mulorretara botatzen nau.

Gaur goizian egon naiz andre auzoko batekiñ, esan diyonian ori, urk ere beriala parrari emandiyo jauna; ta orra, naiñuke jakiñ amaika kanako atorr ori zer den, nik orandaño beñepin iru cana ta erdi aski izan dira nere atorrantzat.

¿Ni, erretora jauna, denen parragarri eltzego bat?

—Gogoak eman nau, Mikelantoni, orrelako choraikeriyen bat izango ote zanuen. Orrek esan nai du, beorren ez den lekuan sartzen zera ta.

Zuk, emendik aurrerá bere lanak egiñ, ta egon itzitzen zer esaten duten; ez diozute orduan dena esango.

—¡Jesus!... ¿Orixen dena? ¿Zertako ez ba orrela esan? Errezelotan jarri nintzan jaun beti nere barrenian esanez, amaika kanako atorra... amaika kanako atorra...

Orduan bez emaiter-paperna egiñ ta akabo amaika kanako atorra...

Eskarrikasko, erretora jauna: banekiyen nik bai, nora elorri; beste bat arte.

...amaika kanako atorra...

¡Jesus!.. atorra luzia zen gero, ¡alajaña!...

Arkale.

SORGIN DANTZA

Akelar-mendiko
laldi bildurgarriyak
dantzan garabiltza ¡ja, ja!
sorgin astiyak
gerade guztiyak
ikaragarriyak
pozlatzen gaitu ¡ja, ja, ja!
zorginkeriyak.

Akelar tik Erniyora
gau ilunian;
tximista bezela galoz
tximista lartian;
denoren aurrian
erratzen gañian
Andre Muzkin erregiña
dabil aidian.

Anbrse' tan E.

¡ARDUA!

¿Choragarriya?...
¡Nazkarriya!
Zugatik nago eriya
Purrukatuba arpegiya
arla dizut nik neurriya
Diabruen erariya

. . . .

Gordetzeko biziya
Eran sagardo oriya
Edo chakolin zuriya.

Kaik-Kaik

EUSKALDUN GUZIAK BAT

Hume ... ikhusi nuben...

I

Lapourdi eta Bachenabarre, Chuberua eta Naberra,
Guipuzkoa eta Bizkaiya, zazpi-garrena Alaba,
Guziek elgar atchik dezagun, nehoiere ahal bada,
Aiten kostumak segi ditzagun, galdu ez dezagun ama.

II

Zazpiek elgar atchik dezagun, denek eskuyak emanik
Hiru Frantzian lau Espainian, aparte izana gatik;
Lehenagoko arrangurak utz, elgarrmaita biholtzetik
Heskual herriak anayak dira, mundura sortus gerostik.

III

Nahiz Frantzian ala Espainian, yuanden dembora handian,
Gure mintzaiya nahiz galarazi, ari dirade lanian;
Ama utzi eta amaizuna har, gertha litake orduyan
Geldi gaitezen gure amarekin, hoberik esda munduyan.

IV

Horiek hola emana gatik, gure kontrako legiak,
Ez dira behar utzi burutik, tipitikan ikhassiak;
Gure lenguayaz mintza gaitetzen, Eskualdun kasta guziak
Gitaz irririk ein es dezaten, Frantziak ez Espainiak.

V

Ikhus dezaten oraino ere, ez dela arras galdua,
Elgarretarik urrundu gatik, hurbil dugula gogoa;
Izana gatik bi erressumez, Heskual herria hartua,
Ez dugu behar utzi galtzera, elgarren amodiua.

VI

Heskual herriak gaizki gabiltza, yuanden aspaldi handian
Batzu Castillas berziak Frantsesez, ari gira solassian;
Denen ikhastia, gizonak ondu, aise ibiltzeko munduyan,
Bainan Heskuara atchik dezagun, ahatzi gabe buruyan.

VII

Aita Heskuaraz mintzo da eta, semiak arrapostuya,
«Soi vaskongado pero ahatzi zait, tipitikan ikhassia»
Ez deia hori amaren dako biholz erdira garria,
Beruk mundurat eman onduan, semiak ez ezagutzia.

VIII

Ama Heskuara biholtza triste, nigarres urturik dago,
Ikusiz semek ez diotela kassurik eiten geiyago;
Erida eta lagun dezagun, senda dilake oraino,
Orai sendatus bizi ildake, mendeak mende direno.

IX

Nigarrez atzo nigarrez egun, ta gor egiten du bethi,
Bere semiak galdu tuyela, eta nehon ezin kausi;
Hori ez daite munduan, gure aldian beizik bizi,
Zertan gabiltza nere anayak, gure amaren ihessi.

X

Abia gaiten ama gaichoari, erremedio eitera,
Egin ahala egin dezagun, ez dezagun utz hiltzera;
Gure gatikan bizi da eta, badugu horren beharra,
Hiltzen bazaiku ama Heskuara, guziak galduak gira.

XI

Gure semiek sortu orduko, Heskualdun lezian ezar,
Ez diten gure kontra athera, hayek egun da bihar;
Lenagokuek erakutsiak, ez ditugu ahatzi behar,
Bertze mundutik guri behatuz, egin ez dezaten nigar.

XII

Asko gabiltza mundu kurritzen, sortu lekuyak utzirik,
Bertze lurretan aberastzeko, ilussionez betherik;
Gure herriak tristerik daude, beren semiak galdurik,
Gu bertiz heman hara eta huna, ezin kausituz deus onik.

XIII

Mendi artian sortuya gatik, Heskual herriko yendia,
Norat nahi den athera dadin, denez ontza ikusia;
Mundu guziak ezagutzen du guk daukagun noblezia,
Guri aiten aitek odola ichuriz gureizat irabazia.

XIV

Zori oneko itzas basterra Kantabriako sokhoa
Gure Jainkoak heskualdun entzat, hori dauka kaulatua
Orai eta lehen mundu guzian, bethi fama handikua,
Guziek indar egin dezagun, izan esdadin galdua.

XV

Dembora batez gerlari ainitz, han ibili izan dira,
Heskual herriko yendia nahiz, bere lurretik athera;
Egin ahalak eta eztuten bainan, gaizki yuan zaiyen afera,
Mendi artian dagon lehoina, handik kentzia neke da.

XVI

Cesar-en odrez tropak yin ziren, Kantabriarat milaka,
Kostumatuak denen ibiltzen, beren aitzinian lasterka:
Gero tristerik itzuli ziren, geriari ainitz utzi eta,
Etziotela apal ikusiz Heskualdunaren kopeta.

XVII

Heskual herriak eman izan tu, biziki gizon handiak;
Biholtzez noble burua gora, nehoren beldur gabiak,
Bethi oyhuka libro edo hil, hok dira gure legiak,
Romano yann-ek ikusi tuste, heyek egin balentriak.

XVIII

Ez deya bada dolu eingarri, holako arraza galtzia,
Lehen gureak ziraden lurrak, bertzen eskuyan uztia:
Bakotcha bere lurren nagussi, yartzen erida yendia,
Ez dugu behar galdu esperantza, yin daite guregure aldia.

XIX

Asko pressunek erranen dute, burutik yuana naizela,
Ilussionez bethia kantuz, ari nizelakotz hola;
Bainan ez bada ur bilakatzen, Heskualdunaren odola,
Kigarri lidel egon gaitezen, yinen da gure dembora.

XX

Gure ait'amen aiten errenak, behar ditugu sinetzi,
Ez dela behar gure herrian, Heskuara beizik onestzi
Heskualdun sortu, Heskualdun bizi, Heskualdun hil eta ehortzi,
Munduyan hori eiten duyenak, zeruyn duke merezi.

XXI

Mendiague ren partetik horra, Heskual herrier goraintzi,
Montevideo-ra gasterik yina, ez naiz itzuliko naski;
Nihaurek ene hortaz badaukat, neure baitan pena aski,
Urrun naiz bainan ene biholtza, zuyekin bizi da bethi.

Montevideo, Agosto. — José Mendiague.

La Sociedad Euskal-Erría de Montevideo

COMISION DIRECTIVA

Presidente, Nicolás Anciarte; vice-presidente, Fernando Parrabére; secretario, Angel Magirena; sub-secretario, Pedro Parrabére; tesorero, Ignacio Garmendia Caminos; vocales, Lorenzo Zabaleta, Francisco Goñi, José Machicote, Arnaud, Mocho, Pedro Ospitaleche, Agustín Zabaleta, Pedro Berceche.

Comisión Fiscal: Miguel Retchen, José M. Lizarraga.

Secretaría provisoria: Colonia, esq. Andes—casa Berdolché.

A LOS BASKOS DESCENDIENTES Y DE BASKOS EN EL URUGUAY

EXHORTACION—Habiéndose definitivamente constituído la Institución Baskongada denominada EUSKAL-ERRIA, compuesta por los naturales de las Provincias de Nabarra, Lapurdi, Bizkaya, Benabarre, Gipuzkoa, Suberoa y Alaba y sus descendientes, sea cualquiera el punto de su nacimiento, y cuyo objeto principal de la EUSKAL-ERRIA es propender á la unidad de toda la familia baskongada, propagando su influencia bienhechora sin limitación á todos los asociados, el Consejo Directivo de la EUSKAL-ERRIA, nombrado por aclamación en la Asamblea del 1o. de Junio, exhorta á Vd. atentamente que aliste en sus filas persiguiendo el ideal del Consejo Directivo de nuestra Institución, cual es la unión de todos los baskos, para formar una gran familia que tendrá como misión, mantener las tradiciones del suelo lejano en que nacimos, fomentando sus costumbres, y haciendo carne en nuestro medio la idea de agruparnos todos los baskos, españoles y franceses, bajo una misma bandera de sólida fraternidad, y de una aspiración común.

Vd. que es un basko decidido, ó descendiente de basko, debe inscribirse en nuestra institución.

Para ser socio, será menester abonar, como lo establecen los estatutos aprobados: UN PESO como cuota de entrada y UN PESO mensual.

El Consejo Directivo.

Gramática baskongada—La Comisión Directiva de la «Euskal-Erria» ha recibido del P. Soloeta, profesor de idioma basko en la «Euskal-Echea», de Buenos Aires, la siguiente nota, que gustoso publicamos:

«Señor Presidente de la Euskal Erria.

Respetable señor:

Le felicito atentamente por su elevación á la presidencia de esa patriótica sociedad y le deseo toda suerte de prosperidades en su importante cargo.

Dentro de breves días tendré el gusto de obsequiarle con un ejemplar del primer curso de mi gramática baska. Si la sociedad de su digna presidencia quisiese adquirir algunos ejemplares de ella, le agradeceré el envío de una notita. Este librito á pesar de ser muy elemental, es más que suficiente para estudiar nuestro idioma en sus formas generales, y con poco sacrificio y mucha economía. En el segundo curso, que tengo en preparación, desarrollo toda la conjugación baska y me esfuerzo en hacer el más completo estudio de la prodigiosa subjugación del idioma eúzkaro. Estos trabajillos los publico principalmente en beneficio de mis alumnos de «Euskal Erria» y los juzgo útiles para todos los descendientes de Aitor.

Dispense la osadía, señor presidente; y con la mayor consideración me ofrezco de V. S. S. S.—P. Soloeta».

Artistas baskos

ANDRES MUÑAGORRI

Pocos conocen á este joven artista. Si su nombre ha sonado alguna vez en los oídos de nuestros lectores, será de poco tiempo á esta parte y en muy pocas ocasiones. Es que Muñagorri es basko, y es modesto, y tiene, como todos los artistas de conciencia, un elevado culto de su dignidad personal. Nótese que hablamos únicamente de los «artistas», y entre éstos no colocamos esa enorme falange de profesionales de las tablas, para quienes la dignidad consiste en desempeñar correctamente sus papeles. Muñagorri, por el contrario, y no obstante su juventud, cultiva amorosamente lo que para él es toda su personalidad: el decoro. Y por ese culto á su propia dignidad, Muñagorri invierte seis días en el trabajo para ganarse el pan de cada día, y uno en el arte teatral, para cimentar su individualidad artística. En verdad, si es laudable esa personal manera de entender las cosas, no deja de ser triste el que se malogren ó se esterilicen condiciones y aptitudes superiores que podrían dar á nuestro amigo nombre y provecho con el andar del tiempo.

Hasta ahora, Muñagorri «flirtea» con la comedia. Lo veréis dirigiendo el cuadro de la sociedad tal ó cual, como ejercitándose y preparándose para mayores empresas. Pronto, muy pronto, quizá sea director de algún cuadro-dramático basko. Será entonces cuando podremos observar al artista embrión, pues tiene para las cosas baskas no solo conciencia de artista sino—y en grado superior—amor euskalduno.

Que estas líneas le sirvan á nuestro buen amigo y donostiarra Andrés Muñagorri de estímulo en su carrera artística y de invitación para formar el cuadro cómico-dramático baskongado.

Las libertades humanas y el pueblo basko

El pueblo basko ha podido persistir en la tradicionalidad de su independencia individual, porque no ha defeccionado nunca del régimen que moldearon los principios fundamentales de su exégesis cultural. En cambio degeneran siempre los principios de este sintetismo individual en los demás pueblos porque adoptaron ó se rigen estos por sistemas defectivos, antitéticos, del derecho natural: por sistemas que responden al abstruso conglomerado del Estado y no al fin moral de la familia humana.

Por esto creo, que estudiar las libertades humanas en el orden institucional sin estudiar previamente al pueblo basko, es como estudiar las ciencias sin el previo conocimiento del valor intrínseco y relativo del número.

Juan S. Jaca.

Menéndez y Pelayo y el euskera

El periódico «Guipuzkoarra», que ve la luz en San Sebastián, publicó con motivo del fallecimiento del ilustre polígrafo *la siguiente anécdota*:

«Menéndez y Pelayo por saber y conocer de todo, conocía el euskera.

«Frecuentaba yo en aquellos ya casi lejanos años la librería de don Mariano Murillo, persona afabilísima, nabarro de nacimiento y corazón y gran amigo de Menéndez y Pelayo.

«Siendo éste joven, el señor Murillo le había facilitado toda clase de libros. Poco después de publicada la obra titulada *Cancionero Basko*, que editó don José de Manterola, el librero nabarro se la enseñó al ya famoso escritor diciéndole que debiera estudiar algo de euskera, el original y curioso idioma de los baskos.

«Recogió Menéndez y Pelayo el *Cancionero Basko* y á los pocos días se le presentó al señor Murillo haciendo una apología del euskera y traduciéndole perfectamente al castellano trozos y más trozos de las poesías contenidas en la obra.»

A nuestros lectores

Comunicamos á nuestros lectores que EUSKAL-ERRIA abre una sección informativa de la región baskongada, en cuya sección insertaremos sin comentarios cuantos hechos de interés se produzcan en nuestras provincias. No siéndonos posible dar por el momento información directa y completa—por falta de diarios y correspondencia—nos vemos obligados á darla muy reducida y tomada de fuentes indirectas, por lo que pedimos á nuestros lectores la disculpa consiguiente, en la seguridad de establecer en breve un servicio especial, epistolar y noticioso, que les ponga al corriente de la vida general de la región baska.

Correo de Euskaria

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

EN ARNEGUY

Se ha producido un lamentable accidente forestal.

Los aserradores Miguel Peiré y Esteban Mariluch ocupábanse en cortar tablas en un castañal. Inesperadamente, se rompió el tronco de un árbol, yendo á caer sobre Mariluch, aplastándole el pecho, falleciendo instantáneamente. Era el infeliz excelente obrero y querido de sus compañeros.

SAN JUAN DE LUZ

Una caldera explotó en el vapor pesquero «María Eugenia», en circunstancias de encontrarse á 5 millas de la costa.

El maquinista Juan Iribarren sufrió con motivo de tal accidente, fuertes heridas en las piernas.

—De la misma ciudad comunican que los barcos que se dedican á la pesca de anchoas están haciendo una fructífera campaña.

El vapor «Elizabeth», en un solo golpe de red retiró nada menos que 7000 kilos de anchoa, que valen aproximadamente 3500 francos.

Otros vapores «Conchita», «Ederra», «Paragabea», «Agustina», etc., han pescado igualmente grandes cantidades, que varían de 4000 á 5000 kilos.

HENDAYA

El señor Estesl, maestro de Uart-Cize, ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de esta villa.

EZPELETA

Ha instalado un consultorio médico en esta localidad, el joven doctor Armando Hourcade.

HASPARREN

Un pescador de Urkuit, Juan Pedro Berrondo, originario de esta localidad, ha perecido ahogado en el Adour.

—El joven tenor hasparrendar, Cazenave, acaba de firmar un contrato por

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 146 al 152
Teléfono LA URUGUAYA 908 Central
Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos
Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón.
Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

Euskal-Erría

Movimiento de Caja, Junio 1.° á Julio 31 de 1912

DEBE

A *Fotografías banquete Basaldua:*		
Recibido por venta de 7 fotografías		$ 7 00
» *Cuotas de Socios Anuales:*		
» Recibido por este concepto, de 38 Socios	$ 456 00	
» *Cuotas de Socios Mensuales:*		
» Recaudado durante el mes de Julio, cuotas de Junio	» 146 00	
» *Cuotas de Ingreso:*		
» Percibido durante el mes de Julio, correspondiente á Junio y por concepto de Ingreso á la Institución	» 184 00	» 786 00
		» 793 00

HABER

Por *Fotografías banquete Basaldua:*		
A Soury y C.ª por sobres		$ 1 05
» *Sueldos:*		
A P. Olasagasti, Junio	$ 30 00	
» » » Julio	» 30 00	» 60 00
» *Comisiones:*		
A cobrador, cobranza Junio		» 23 70
» *Utiles de Oficina:*		
A A. Barreiro y Ramos	$ 3 20	
» A. Soury y C.ª	» 3 90	
» Alberto Alonso	» 1 80	» 8 90
» *Gastos Generales:*		
A Timbres para varios recibos		» 0 72
» *Comisión Provisoria para la constitución de Euskal-Erria:*		
A Don Francisco Goñi por sus desembolsos, según cuentas conformadas, que se detallan:		
» Cuenta de C. Devoto, circulares, impresos, etc.	$ 1 50	
» Cuenta de E. Costa y C.ª, formularios, reglamentos, circulares, sobres, etc.	» 27 00	
A Moreira y Montecoral, pensión Sr. Orts	» 5 00	
» Sociedad Francesa alquiler Salón	» 20 00	
» Por inscribir sobres-invitaciones	» 1 00	
» Carruajes dársena á Hotel	» 3 00	
» Acomodar sillas Sociedad Francesa	» 3 00	
» Hotel Español, hospedaje Sr. Basaldúa	» 15 56	
» Carruajes domingo y lunes	» 7 00	
» Pasajes Sr. Basaldúa y Dr. Echaide	» 20 00	
» Estampillas y otros gastos	» 8 50	
» «La Semana» fotografía Banquete	» 10 00	
» R. Barreiro, 1 sello Euskal-Erria	» 2 00	
» P. Olasagasti por resolución Comisión	» 10 00	
» » » 8 días de sueldo	» 8 00	
» » » sueldo de Abril	» 30 00	
» » » » » Mayo	» 30 00	
» E. Costa y C.ª por impresiones de circulares, invitaciones, hojas sueltas, etc.	» 18 40	
» Timbres, etc.	» 4 00	
» Arreglo salón para una Asamblea	» 5 00	
» A. Hagne, por boletas	» 3 50	» 232 46
» Lorenzo Zabaleta por alquiler Teatro Colón	» 30 00	» 30 00
Saldo: En poder del Tesorero		» 436 98
		$ 793 00

S. E. ú O.

Montevideo, Julio 31 de 1912.

NICOLÁS INCIARTE, Presidente.

I. GARMENDIA CAMINOS, Tesorero.

tres años para cantar en la Gran Opera de París.

Actualmente se encuentra en Perpignan trabajando con éxito, á juzgar por los elogios que le tributa la prensa de dicho punto.

SARA

De esta bonita localidad anuncian el próximo enlace del señor Antonio Etchebarne, concejal por el cantón de Saint Jean-Pied-de-Por, con la señorita Luisita Etchelo, del castillo de Aritzmendia de Sara.

NABARRA

PAMPLONA

El ensanche de Pamplona.—El Congreso de Diputados ha sancionado una ley de ensanche de la capital de Nabarra, por cuya ley se autoriza al Ayuntamiento de Pamplona para que por su cuenta, y en las condiciones que se expresan en dicha ley, efectúe el derribo de las murallas de la plaza en el frente sureste, desde la prolongación de las calles de Yanguas y Miranda, hasta la carretera de Madrid y Ripa de Beloso.

El ramo de Guerra, en representación del Estado, cede en permuta al Municipio los terrenos de los glasis, fosos, fortificaciones y caminos de ronda en la parte de muralla que se derriba, limitados al oeste por la prolongación de la fachada del cuartel del general Moriones, y al este por una línea trazada de tal modo que quede franco el acceso al baluarte de Labrit y á la luneta de San Bartolomé; así como los terrenos del Hornabeque y fuerte del Príncipe, enclavados dentro de la zona del ensanche.

El ensanche comprenderá la zona que tiene por límites: al oeste, la prolongación de calle de Yanguas y Miranda, y por el sur, la depresión natural del terreno que empieza en la Cruz negra, pasa por el fuerte del Príncipe y termina cerca de la bifurcación de las carreteras de Villaba, Mendillori y fuente de la Teja, y en él se podrán efectuar cuantas construcciones interesen al Municipio, sin limitación de altura.

Las obras presupuestadas para el ensanche alcanzan á la bonita suma de 7.891.000.00 pesetas.

Noticias locales

Sociedad Euskal Erria—La Comisión Directiva de esta Institución prepara para en breve una velada teatral con el objeto de proporcionar á sus asociados momentos de solaz.

Más adelante ampliaremos esta noticia.

Folletines cortos—Desde el número próximo empezaremos á publicar un pequeño folletín constituído por diversos cuentos escritos, por nuestro compañero de tareas señor pedro Parrebère.

Original postergado—Debido á exceso de material, nos vemos obligados á postergar varios originales, que irán en el próximo número.

Sport basko—En la cancha San José, del Popular Pedro Belsegui, se juegan los martes, jueves, viernes y domingos interesantes partidos de pelota, en los que toman parte buenos jugadores.

Siendo el «sport» de la pelota originariamente eúskaro, tendremos á nuestros lectores al corriente de cuantos partidos se efectúen en las canchas de la capital, y haremos cuanto sea posible por hacer revivir entre nosotros ese admirable «sport».

«La Baskonia»—Esta antigua revista ilustrada, de principios eúskaros, que se publica en Buenos Aires bajo la inteligente dirección de nuestro amigo el señor José R. de Uriarte, publicó un interesante número extraordinario con motivo del 9 de Julio, día patrio en la Argentina.

Remates—Llamamos la atención de los lectores sobre el aviso de remates que en el lugar correspondiente de este semanario publican los rematadores señores Ponce de León y Dutra.

Exhortación—La Comisión Directiva de la Sociedad «Euskal-Erria» han dirijido á los baskos en general, y particularmente á los asociados, una exhortación encareciéndoles la ayuda á este semanario.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida la Paz, 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 280.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

MANUEL CENDOYA—Escribano público—San José 17.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 89.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 264.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Bueno Aires 120.

DOCTOR EDUARDO GIMENEZ DE ARECHAGA — Abogado—Buenos Aires núm. 111a.

DOCTOR JUAN JOSE AMEZAGA—Abogado—Uruguay 296.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 36.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogado—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGNAS — Herradores—Agraciada 342.

IGNACIO ASURABARRENA—Panade-

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cía.—Sarandí esquina Independencia.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 435.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haly—Ituzaingó 124.

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA — Constructor—Colonia 280.

FRANCISCO ERREGUERENA—Restaurant, despacho de bebidas y cancha de pelota—Sierra 96.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Resturant y café bascongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

PEDRO IROLABI—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.

FERIAS GANADERAS
ORGANIZADAS POR
Ponce de León y Dutra

Llamamos la atención de los señores hacendados, sobre las importantes Ferias Ganaderas que anunciamos á continuación:

El 29 de Agosto—En nuestro local—Remate de REPRODUCTORES de galpón y palenque. Contamos ya con el concurso de varios importantes establecimientos y próximamente publicaremos las inscripciones recibidas.

El 15 de Setiembre — EN MOLLES DE PORRUN, Departamento de Río Negro, casa de comercio del señor Juan Sarzabal. — 1.a Feria ganadera, patrocinada por la Comisión Provisoria, siguiente:

Salvador Dormit, Guillermo Arregui Escondeur, Alberto Abella, Isabelino Leytes y Hno., Aniceto H. Patrón, Aniceto Patrón (hijo), José V. Olaso, José M. Reyes, Aparicio Garrido, Miguel Muapo y Ramón J. Amy.

El 22 de Setiembre—EN SARANDI GRANDE. — 2.a Feria ganadera iniciada por el Club «Sarandí» patrocinada por núcleo de hacendados de Florida y Flores.

El 29 de Setiembre — EN PASO DE LOS TOROS—Feria ganadera con el concurso de importantes hacendados del Norte y Sud de Río Negro.

PROXIMAMENTE MAYORES DETALLES

Se ruega hacer las inscripciones á la mayor brevedad posible para poder formar los catálogos respectivos y repartirlos con la debida anticipación.
Las inscripciones se reciben en los locales de las Ferias indicadas ó en nuestro escritorio:

Avenida General Rondeau 439—Montevideo

LA ESPERANZA
LZ
MARCA REGISTRADA

CASA IMPORTADORA
Rincón 274—Montevideo
Lorenzo Zabaleta

Especialidad en Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., et.

...mente las ventas por mayor

Dirección Telegráfica, Lorezaba

Aserradero y Barraca de maderas
— DE —
Beltran Bidegaray
Especialidad en artículos rurales
Av. Gral. RONDEAU 393
MONTEVIDEO
Tel. La Cooperativa 456 y Montevideo 539.

VERMOUTH OYAMA
Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, las cuales, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA
que tanto aceptan los padres delicados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

CAFE Y CANCHA DE PELOTA
"SAN JOSÉ"
DE PEDRO BELSEGUI
SAN JOSÉ 227—MONTEVIDEO
Martes, jueves, viernes y domingos, partidos oficiales nocturnos.

Nicolás Inciarte
Consignaciones de frutos del pa
Barraca y oficina
Dayman 14
Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

Banco de Cobranzas L. y Anticipos

Fundado en 1889

SARANDI 178

Se encarga de la **administración de propiedades**—y **de la venta y administración de las ventas á plazos.**

Realiza **las cobranzas de los alquileres** y corre con todo lo inherente á la locación, como así mismo de **la cobranza y documentación** correspondiente en la realización de las operaciones de **ventas á plazos,** en condiciones ventajosas.

Anticipa dinero: sobre alquileres, arrendamientos de campo, anticresis á hipotecas y en cuenta corriente.

TARIFAS

Cobranza de **alquileres:** del 2 al 4 o/o según su importancia.
Cobranzas ventas á plazos. . . . . 2 o/o
Comisión de remate. . . . . 2 o/o

GIROS

Sobre todas las ciudades de Europa y sobre la República Argentina,—como también sobre todos los pueblos de Italia que tengan oficina postal.

TASA DE INTERESES

Abona por depósitos á plazo fijo de 10 para arriba:
A 3 meses. . . . . 4 o/o
A 6 meses. . . . . 5 o/o

Alfredo Echeverría,
Gerente.

"SAGARDUA"

SIDRA CHAMPAGNISÉ

Producto genuino del jugo de la manzana como lo comprueba el análisis verificado por la Oficina Química Municipal.

Unico Grand Prix

en la Exposición Internacional de MEDICINA E HIGIENE del Centenario Argentino.

Agente en el Uruguay: J. ANDREU

Cerrito 360—Los dos teléfonos

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 22

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "París"

125 — ITUZAINGÓ — 125

BANCO DE CRÉDITO

134 — CERRITO — 134

Capital autorizado . . . . $ 8.000.000.00

DIRECTORIO:

Presidente, Juan B. Goyret; Vice-Presidente, Dr. Jacinto Casaravilla; Secretario, Dr. Antonio J. Rius; Vocales: Carlos E. Draillet y Dr. Antonio Harán.

OPERACIONES DEL BANCO

Efectúa préstamos hipotecarios y para construcción, préstamos personales y con garantía de alquileres á devolver en pequeñas cuotas mensuales. Administración de Propiedades. Venta de solares á plazo.

TASA DE INTERESES

A regir desde el 1.° de Mayo de 1912 hasta nuevo aviso:

En cuenta corriente	2		%
En cuenta corriente á retirar con 30 días de aviso	3		»
DEPÓSITOS Á PLAZO FIJO			
A 3 meses	4		»
A 6 meses	6		»
A 12 meses	6	1/2	»
A 24 meses	7		»

CAJA DE AHORROS

A la vista después de 60 días. . . . . 6 %

DOLCEY PUIG, Gerente.

Reservado

PARA EL

BANCO DE SEGUROS DEL ESTADO

EL NON PLUS ULTRA

Papel en libritos para cigarrillos **PUN**.—Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. —Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.

Unicos importadores en el Río de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

Casa Importadora

— DE —

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ M.ª LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encaj s

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

Société Générale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES **PAMPA**
Comandante GOY

Saldrá de Buenos Aires el 30 de Julio para, Dakar y Marsella.

VAPOR FRANCES **PROVENCE**
Comandante

Saldrá el 2 de Agosto, para Santos, Río Janeiro, Bahía, Gibraltar, Almería y Marsella.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cía.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPANOL

LEON XIII

Saldrá de este puerto el 2 de Agosto de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almería directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas comodidades.

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.
Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.

Calle Misiones núm 101

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 49.000,000 00
Capital suscripto	» 28.000,000 00
Reservas	» 5.829,492 62

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en París: L. Dufourcq—Lagelouse, 35 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

Abona—En cuenta corriente depósitos á la vista	[illegible]		[illegible]
Id plazo fijo de 30 días	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Id » » 60 »	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Id » » 90 »	[illegible]	[illegible]	
Id » » 180 »	[illegible]		[illegible]
A 1 año	[illegible]	1/2	[illegible]
Id [illegible] »	[illegible]		[illegible]
Id [illegible] »	[illegible]	1/2	[illegible]
Id [illegible] »	[illegible]		[illegible]
En Caja de Ahorros; hasta $ 10.000	[illegible]		[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

[illegible], Gerente.

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio. Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo tan solo 6 pesos 33 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1.000 pesos.

La cuota referida de $ 6.33 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran sin pagar más intereses que hasta el día de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia ni ulterior fuera del fiel y llano cumplimiento en el pago de su cuota.

También se hace saber á los tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de París, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á las Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente.

3.000 sobretodos ingleses se liquidan en la presente estación

SECCION CONFECCIONES

Sobretodos, á ps. 12, 14, 16, 18, 20, 22 y 24; Trajes á ps. 10, 12, 14, 16, 18 y 20; Jacquets forrados de seda, á ps. 18, 20 22 y 24; Smoking forrado de seda á ps. 18, 20, 22 y 24; Frack forrado de seda, á ps. 26, 28, 30 y 32; Levitas forradas de seda, á ps. 26, 28, 30 - 32; Trajes de chauffeur con gorra, á ps. 16, 18, 20, 22 y 24; Id de porteros con gorra, á ps. 12, 14, 16, 18 y 20; Impermeables tipos Sport y Raglan, á ps. 12, 14, 16, 18 y 20.

SECCION *MEDIDAS*

Trajes de saco, de lana y seda, á ps. 10, 12, 14, 16 y 20; Sobretodos doble faz, á ps. 14, 16, 18, 20, 22 y 24; Id forrados de seda, á ps. 18, 20, 22 y 24.

Se reciben órdenes de campaña. *Todo trabajo es garantido.* Los cortadores de la casa son diplomados. Premios en las Exposiciones de Bruselas y Torino. Solicite é instrucciones para la medida enviándose muestras gratis á quien las solicite.

SASTRERIA PIRAMIDES

Calle Sarandí 226 al 228, costado de la Metropolitana.
Teléfono La Uruguaya 1930, (Central).—A. Spera.